

Una traducción aljamiada de Corán 38, 34-36 y su original árabe

M^a José HERMOSILLA

El ms. 47 J¹, del que ya he dado noticia², es un *Corán* fragmentario con traducción aljamiada interlineal y comentario de diversas procedencias³. A partir de la Tesis Doctoral de Teresa Losada Campo⁴, he podido comprobar que, en algunas azoras, el comentario de este manuscrito es traducción literal o resumida del *Mujtasar* de Ibn Abī Zamanīn al-Ilbīrī (m. 399/1009)⁵, basado en el *Tafsīr* de Yahyà b. Salām al-Baṣrī (m. 200/815)⁶, uno de los más antiguos del Islam⁷.

¹ Cfr. J. Ribera y M. Asín, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta* (Madrid, 1912), 177; A. Vespertino, "Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-morisca", *Estudios Románicos*, 5, 1987-88-89, *Homenaje al Profesor Luis Rubio*, II, 1428 y nota 97: del siglo XVI, sin fecha.

² Cfr. María José Hermosilla, "Una versión aljamiada de Corán 89, 6-8, sobre Iram, la de las columnas", *al-Qantara*, 5, 1984, 33-62; "Corán 102, según el ms. 47 J", *Anuario de Filología*, 11-12, 1985-1986, 36-43; "Otra versión aljamiada de Corán 90 (Ms 47 J)", *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez en su LXX aniversario*, (Granada, 1987), I, 19-27.

³ Cfr. los artículos de la n. 2; J. Vernet y L. Moraleta, "Un Alcorán fragmentario en aljamiado", *B.R.A.B.L.B.*, 33, 1969-1970, 45-46; J. Vernet y C. López Lillo, "Un manuscrito morisca del Corán", *B.R.A.B.L.B.*, 35, 1973-1974, 185-187; J. Vernet, "La exégesis musulmana tradicional en los Coranes aljamiados", *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura aljamiada y morisca. Oviedo 1972*, (Madrid 1978), 135-137; C. López Morillas, *The Qur'ān in Sixteenth Century Spain. Six Morisco Versions of Sūra 79* (Londres, 1982).

⁴ *Estudios sobre Coranes aljamiados* (Barcelona, 1975). Resumen publicado en Barcelona, 1977. Agradezco a la Dra. Losada el préstamo del original de su Tesis, inédita, que me ha permitido seguir sus valiosas aportaciones.

⁵ Cfr. F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schriftums*, I, (Leiden, 1964), 46; Losada, *Estudios*, 4-11; María Arcas Campoy, "Ibn Abī Zamanīn y su obra jurídica", *Cuadernos de Historia del Islam*, 11, 1984, 87-101; *El "Kitāb muntajab al-aḥkām" de Ibn Abī Zamanīn* (Resumen de Tesis Doctoral. Granada, 1984).

⁶ Sezgin, *Geschichte*, I, 39; Losada, *Estudios*, 21-28.

⁷ Losada, *Estudios*, 26-28; J. Vernet, "Le *Tafsīr* au service de la polémique antimusulmane", *Studia Islamica*, 32, 1970, 305-309; "Apostillas a las traducciones moriscas de *El Corán*", *Studi in onore di Francesco Gabrieli nel suo ottantesimo compleanno* (Roma, 1984), 843-846.

Presento aquí la traducción aljamiada de *Corán* 38, 34-36, tal vez de autor mudéjar⁸, y el texto árabe del *Mujtasar* que creo que es su original. El comentario a las aleyas constituye un relato de la pérdida del reino por Salomón⁹.

El texto aljamiado ocupa desde el folio 8a, línea 12 hasta el 9b, línea 3¹⁰. Para la transcripción he adoptado, con algunas variantes, el sistema propuesto por María Jesús Viguera en "Un cuaderno aljamiado de deudas. Medinaceli, siglo XVI (Manuscrito Junta n^o XXXVII-8)"¹¹ y por María José Fernández en su Tesis Doctoral¹². Desde el punto de vista lingüístico, presenta las peculiaridades habituales en los textos aljamiados aragoneses¹³.

El texto árabe se encuentra en la página 294/1, líneas 5-23 del ms. n^o34 de la Biblioteca al-Qarawiyyin de Fez¹⁴ y en los folios 174a, línea 10 a 174b, línea 9 del ms. n^o820 Add 19490 del British Museum de Londres¹⁵. Publico el texto de Fez, aunque en los frecuentes casos de ilegibilidad me apoyo en la copia de Londres, de la que no me ha parecido oportuno dar todas las variantes. He normalizado la ortografía, introducido *hamza*, *tašdíd* y

⁸ Cfr. López Morillas, *The Qur'ān*, 54-55; G. Wieggers, "Īsā b. Yābir and the origins of aljamiado literature", *Al-Qanṭara*, 11, 1990, 155-190; María Jesús Viguera, Introducción a F. Corriente, *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón* (Zaragoza, 1990), 23-31.

⁹ *El Corán*. Traducción de J. Vernet (Barcelona, 1963), 478 y nota; "Sulaymān", *Ef*, III, 557-558 (J. Walker); R. Basset, *Mille et un contes, récits et légendes arabes* (París, 1924-1926), III, 100-118; D. Sidersky, *Les origines des légendes musulmanes dans le Coran et dans les vies des Prophètes* (París, 1933), 115-128; R. G. Khoury, *Les légendes prophétiques dans l'Islam. Depuis le I^r jusqu'au III^e siècle de l'Hégire* (Wiesbaden, 1978), 123-180; H. Schwarzbaum, *Biblical and Extra-Biblical Legends in Islamic Folk-Literature* (Walldorf, 1982), 53; J. Knappert, *Islamic Legends. History of the Heroes, Saints and Prophets of Islam* (Leiden, 1985), I, 129-167; A. Vespertino, *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos* (Madrid, 1983), 48 y 250-251.

¹⁰ La escritura corresponde a la mano "1", cfr. Hermosilla, "Corán 102", 38 y n. 14.

¹¹ En Homenaje a D. José María Lacarra de Miguel en su Jubilación del Profesorado, 5, (Zaragoza, 1982), 229-230.

¹² Libro de los Castigos (Ms. aljamiado n^o8 de la Biblioteca de la Junta) (Oviedo, 1987), 5-8. Obra todavía inédita, por lo que agradezco a su autora el envío de las fotocopias correspondientes.

¹³ Cfr. A. Galmés de Fuentes, *El Libro de las batallas. Narraciones épico-caballerescas* (Madrid, 1975), II, 9-104; A. Vespertino, *Leyendas aljamiadas y moriscas*, 59-135; Corriente, *Relatos píos y profanos*, 55-62 y 319-334.

¹⁴ Losada, *Estudios*, 107-108. Lo designo "F".

¹⁵ Losada, *Estudios*, 109. Lo designo "L". Se trata de una copia muy deficiente, con numerosos errores de todo tipo.

puntuación. Las aleyas van entre paréntesis redondos (), vocalizadas y numeradas según la Vulgata.

*Texto aljamiado*¹⁶:

- 8a 34- *I ya reprobamos a Sulaymān i lançemos sobre su alkursī*¹⁷ *una abisión i después se arrepintió.*
 Quiere dezir: Lançamos sobre su alkursī al aššaytān¹⁸ aquel que fue en lugar suyo en su reísmo cuarenta noches. I dixeron partida d'ellos que se llamaba aquel aššaytān Dajra¹⁹. Dixo al-Kalbī²⁰ que abía a Sulaymān una mujer de las onradas de sus mujeres enta él i la más amada d'ellas a él i díxole su mujer: "Entre mi padre i un onbre ay un pleyto". Y afeytó la
- 8b razón de su padre, pues cuando binieron a pleytear delan//te d'él quiso que baliese la razón del padre de su mucher i condenó al otro. I reprobóle Allah con lo que fue del fecho del aššaytān aquel que fue su lugarteniente en su reísmo i fuésele el reísmo a Sulaymān.
 Y aquello fue que, cuando quería dentrar a fazer sus menesteres, daba el anillo a su mujer, que lo fiaba d'ella. I dióselo a ella un día [que] dentró a fazer sus menesteres i bino a ella aquel aššaytān en figura de Sulaymān i tomó el anillo de poder d'ella. Pues cuando salió Sulaymān, demandóle el anillo a ella i díxo: "Ya te lo e dado". I fuese el afcado del aššaytān y asentóse sobre el alkursī de Sulaymān i púsose de la propia figura de Sulaymān i de su propia apostura. I salió Sulaymān i beos con el aššaytān qu'estaba sobre su alkursī i fuese Sulaymān por la tierra i fuésele su reísmo.
 Dijo Yahyà²¹ en el attafsīr²² de al-Ḥasan²³ que el aššaytān se asentó sobre el alkursī de Sulaymān y era la cátedra de su reísmo i no comía ni bebía ni mandaba ni bedaba. I quitó Allah aquello de los entendimientos de las jentes i no bieron sino que Sulaymān estaba en su reísmo, que hazía asala²⁴ con ellos i juzgaba entr'ellos.
 Dijo Yahyà en el attafsīr de Muḥāhid²⁵ que el aššaytān debedió a las mujeres de Sulaymān en que no se le açercasen//
- 9a Dixo al-Kalbī: "Cuando se acabaron los días del aššaytān i deballó la piedad de Allah a Sulaymān, tomó el aššaytān el anillo i lançólo en la mar i tomólo un peç. Y era Sulaymān que luegaba su persona a las compañas de las fustas de la mar por mudar el pescado de las fustas a la tierra i dábanle por loguero dos peçes cada día i tomó en su loguero un día dos peçes i bendió el uno d'ellos por dos tortas de pan i tomó el otro peç i abrióle el biente y atomóselo a labar i bcos con el anillo. I conoçieronlo las jentes

¹⁶ Las aleyas van en cursiva.

¹⁷ "Trono".

¹⁸ "Demonio".

¹⁹ Sic por Şajr. Véanse las variantes del nombre en al-Ṭabarī, *Ŷāmi' al-bayān 'an ta'wīl āy al-Qur'ān* (El Cairo, 1373, 3ª), *Ŷuz'* 23, 156-159. Şajr también en Khoury, *Les légendes prophétiques*, 158.

²⁰ M. 146/763; EF, IV, 516-517 (W. Atallah).

²¹ Yahyà b. Salām, cfr. n.6.

²² "Comentario (coránico)".

²³ Al-Ḥasan al-Baṣrī (m. 110/728); EF, III, 254-255 (H. Ritter).

²⁴ "Oración".

²⁵ M. 104/722. Cfr. Sezgin, *Geschichte*, I, 29.

i alegráronse con él i hízoles a saber cómo había hecho aquello con [él] el aššaytān i demandó perdón Sulaymān a su Señor".

35- *Dixo: "Señor, perdóname i dame reísmo que no convenga a ninguno después de mí, que Tú eres el Dadiboso".*

36- *Y asujetamos a él los bientos (i los aššaytānes). I dióle ad asujetar el aššaytān aquel que hizo con él lo hecho. I prendiólo Sulaymān i púsolo en una bola de mármol. Después çerró sobr'él y apretó sobr'él con el cobre i lançólo en lo hondo de la mar i*

9b *quedó// Sulaymān en su reísmo asosegado i contento hata que lo reçibió Allah con la muerte²⁶. (I su dezir:) "Asujetemos a él los bientos que corrian por su mandado con blandura a donde quería".*

²⁶ Hasta aquí el relato de Salomón. Prescindo del resto de la aleya.

Texto árabe :

﴿وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا
 ثُمَّ أَنَابَ﴾ (٣٤) . قوله (فَتَنَّا سُلَيْمَانَ) أي ابتلينا .
 قوله (كُرْسِيِّهِ جَسَدًا) يعني الشيطان الذي خلفه
 في ملكه تلك الأرميين ليلة .

قال بعضهم: كان اسمه صخر (27) .

قال سليمان - عليه السلام - قال للشيطان
 الذي خلفه: " كيف تفتنون الناس؟ " قال: " أرني خاتمك
 أخبرك " فلما أعطاه إياه نبذه في البحر فساح
 سليمان .

قال الكلبي: كانت له امرأة من أكرم نساءه عليه
 وأحبهن إليه فقالت: " إن بين أبي وبين رجل
 خصومة " . فزينت حجة أبيها فلما جاء يخصمان إليه
 جعل يحب أن تكون الحجة لختنه فابتلاه الله بما
 كان من أمر الشيطان الذي خلفه وأذهب ملك سليمان
 وذلك كان إذ أراد أن يدخل الخلا: فمع الخاتم إلى امرأة
 من نساءه كان يشق بها فدفعها إليها يومئذ دخل
 الخلا فجاءها ذلك الشيطان في صورته فأخذ الخاتم
 منها فلما خرج سليمان طلب الخاتم منها فقالت:
 " قد أعطيته " . وذهب الخبيث وجلس على كرسي سليمان
 وألقى عليه شبه سليمان وبهجتته وهيئته فخرج
 سليمان فإذا هو بالشيطان على كرسيه فذهب في
 الأرض وذهب ملكه .

قال يحيى: في تفسير الحسن إن الشيطان قعد على

كرسي سليمان وهو سرير ملكه لا يأكل ولا يشرب ولا يأمر ولا ينهى وأذهب الله ذلك من أدهان الناس فلا يرون إلا أن سليمان في مكانه يصلي بهم ويقضي بينهم .

قال يحيى: وفي تفسير مجاهد إن الشيطان منع نساء سليمان أن يقربهن .

قال الكلبي: فلما انقضت أيام الشيطان ونزلت الرحمة من الله لسليمان عمد الشيطان إلى الخاتم فألقاه في البحر فأخذه حوت وكان سليمان يؤجر نفسه من أصحاب السفن ينقل السمك من السفن إلى البحر على سمكتين كل يوم فأخذ في أجره يوماً سمكتين فباع إحداهما برغيفين وأما الأخرى فشق بطنها وجعل يمسكها فإذا هوبالخاتم فأخذه (28) فمرفه الناس واستبشروا به وأخبرهم أنه إنما فعله به الشيطان فاستنفر سليمان ربه ﴿قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا (29) لَا يَنْصِبُنِي لِأُخَذَ مِنِّي بِيَمِينِي إِنَّكَ أَلْوَاهِبٌ﴾ (30) .

﴿فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ﴾ (36) و ﴿الشَّيَاطِينَ﴾ (37) (30) وسخر له الشيطان الذي فعل به الفعل فأخذه سليمان فجعله في تحت من رخام ثم أطبق عليه وشد عليه بالمحار ثم ألقاه في عرض البحر فمكث سليمان في ملكه راضياً مطمئناً حتى قبضه الله إليه .